

文藝
雜碎

整理——阮蔚藍

經典故事再創造

香港公開大學人文社會科學院副教授曹穎實博士，以及高級講師黃樹基先生，從法國的《小紅帽》和漫畫家莫比斯（Moebius）入手，談談法國經典作品傳到中國之後，在不同文化碰撞下產生的各種演化與影響。17世紀，《小紅帽》首次以文字形式收進法國詩人夏爾·佩羅（Charles Perrault）輯錄的兒童文學童話集《鵝媽媽的故事》中。故事目的是告誡女孩子要小心陌生男子。但在後人不斷再創造之下，小紅帽的形象亦出現翻天覆地的變化。據曹博士觀察，小紅帽新形象大致可分為四類：一、透過顛覆小紅帽純真無害的既定印象，從而達至滑稽、趣怪的感覺；二、「紅」加以引伸，變為血腥的電子遊戲角色；三、童話新編（Fractured fairy tales），故事人物脫胎換骨，代入不同背景和形式重新創作；四、加入後設小說（Metafiction）元素；以大野狼之口，直指故事設定不合理，更在法庭上指控獵人、小紅帽媽媽和作者夏爾·佩羅，希望看官還牠一個公道，洗脫自己的百年罪名。

黃樹基先生提出幾齣漫畫鉅著：《阿基拉》、《Jojo》、《龍珠》、宮崎駿系列，以及近年電影風潮席捲全球的美國漫畫 Marvel。他提到，上述作品的作者皆異口同聲，點明法國漫畫家莫比斯對他們作品的影響。宮崎駿曾說過《風之谷》的構思源自莫比斯的漫畫《阿扎克》（Arzach）。黃樹基特別提到莫比斯對於中國3D動畫發展的影響。2006年，中國首部3D動畫電影《魔比斯環》上映，取用莫比斯的設計、意念和故事大綱，歷時5年，以超過1.3億人民幣完成製作。最初，這間動畫製作公司的大本營在香港，後來重心遷往大陸，為中國的動畫工業帶來巨變。當時團隊在深圳成立環球數碼動畫學院，引入歐美專才，同時大量培訓本地畫師和技術人員。至今，中國3D動畫的創作和技術蓬勃發展，如2015年上映的《西遊記之大聖歸來》，當中不少製作人正正出身自當年《魔比斯環》的團隊。經典故事之所以能夠歷久常新，與二次創造不無關係。從文字到圖像，甚至映畫化，這些文本屢屢打破地域、語言界限。什麼是創作？由零到一，未必是唯一答案。○

香港電台文教組節目《大學堂》由趙善恩主持，播放專上院校精選講座，內容涵蓋文學、歷史、哲學、商業、工程、音樂等範疇，逢星期日晚上8時至8時30分於港台第一台（FM 92.6-94.4）播出，足本重溫：<http://t.rthk.hk/rwp85>。